

Julian Maliszewski

OKTAWA KARLA DEDECIUSA

Osiem esejów
o sztuce translatorskiej
Czarodzieja z Darmstadt



Julian Maliszewski

OKTAWA KARLA DEDECIUSA

Osiem esejów
o sztuce translatorskiej
Czarodzieja z Darmstadt

Recenzent
Prof. dr hab. Krzysztof A. Kuczyński

Wydawca
Edyta Kunowska

Redaktor
Jadwiga Hass

Projekt okładki i stron tytułowych
Grafos

Zdjęcie na okładce
Z archiwum autora

Ilustracja na okładce
2M media/shutterstock

Produkcja
Mariola Grzywacka

Łamanie
Dariusz Ziach

Wydanie publikacji dofinansowane ze środków Politechniki Częstochowskiej

Copyright © by Julian Maliszewski, 2016

ISBN 978-83-01-19092-7

Wydawnictwo Naukowe PWN SA
02-460 Warszawa, ul. Gottlieba Daimlera 2
tel. 22 69 54 321, faks 22 69 54 031
e-mail: pwn@pwn.com.pl; www.pwn.pl

Druk i oprawa:

SPIS TREŚCI

Od Autora	7
<hr/>	
Zamiast wstępu	
Przekłady Karla Dedeciusa jako przedmiot współczesnych badań translato- logicznych	9
<hr/>	
Esej pierwszy	
<i>Belles infidèles</i> , czyli o różnych postawach Karla Dedeciusa wobec tłumaczonego oryginału. (Rzecz o wierności i niewierności tłumacza)	21
<hr/>	
Esej drugi	
Meliczne aspekty strategii translatorskich Karla Dedeciusa	33
<hr/>	
Esej trzeci	
<i>Nic dwa razy się nie zdarza</i> – strategia poetyckiego i melicznego przekładu wiersza Wisławy Szymborskiej na język angielski i niemiecki	45
<hr/>	
Esej czwarty	
Przekłady poetyckie Karla Dedeciusa jako dar wyobraźni – tłumacz jako drugi autor	59
<hr/>	
Esej piąty	
Topos poezji i poety w przekładach współczesnej liryki polskiej Karla Dedeciusa	77
<hr/>	
Esej szósty	
<i>Russische Gedichte zu lesen und zu verstehen...</i> Karla Dedeciusa przekłady liryki Michaiła Lermontowa	101
<hr/>	
Esej siódmy	
Liryka Anny Achmatowej w przekładach Karla Dedeciusa	125
<hr/>	
Esej ósmy	
Między kognitywizmem a transgresją – poezja Włodzimierza Majakowskiego w przekładach Karla Dedeciusa	143
<hr/>	
Zamiast zakończenia – <i>genus omne verborum vimque</i>	165
<hr/>	
Bibliografia	171
<hr/>	
Die Dedecius-Oktave. Acht Essays über die Übersetzungskunst von Karl Dedecius (Zusammenfassung)	183
<hr/>	
The Dedecius Octave. Eight Essays about the Translation Flair of Karl Dedecius (Summary)	187
<hr/>	
Aneks	191